Porównanie tłumaczeń Psalmów 85:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłucham, co powie Bóg, JAHWE: Oto ogłasza pokój\* Swemu ludowi oraz swoim wiernym\*\* – Niech nie wracają do swojej głupoty.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: Posłucham, co powie Bóg: /JHWH rzeczywiście ogłasza pokój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) swemu ludowi oraz swoim wiernym (l. świętym, pobożnym ): (1) hend.: swojemu wiernemu ludowi; (2) apozycyjnie: swojemu ludowi, to jest swoim wiernym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Oby nie powracali do swojej głupoty, וְאַל־יָׁשּובּו לְכִסְלָה (we’al-jaszuwu lechisla h); G: καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν, czyli: I tym, którzy zwracają ku Niemu serce, וְאַל יָׁשִיבּו אֶלַיו לֵבַם (we’al-jasziwu ’elaw lewam). [↑](#footnote-ref-4)